

Documento curioso

Pocas veces tomamos la pluma con tanto gusto como en la ocasión presente, para hacer una revista de una obra literaria.

Este documento es la célebre carta del doctor don Diego Alvarez Chanca al Cabildo de Sevilla, su ciudad nativa, escrita en Santo Domingo a fines de Enero del año 1494.

Y lo más admirable en este documento histórico es la extrema llaneza con que su autor habla de asuntos científicos, sin ningún deseo de demostrar su erudición.

He aquí, pues, el fundamento del seductor y entretenido estilo del doctor Chanca al hablar a sus conciudadanos sevillanos de las ocurrencias y sucesos del segundo viaje del descubrimiento de Cristóbal Colón a América.

El traductor es un ilustrado y distinguido médico de la ciudad de Nueva York, hijo de Cuba, muy versado en la materia que trata el doctor Chanca, y autor de la única "Historia Médica de Cristóbal Colón" que en el mundo existe.

El traductor es un ilustrado y distinguido médico de la ciudad de Nueva York, hijo de Cuba, muy versado en la materia que trata el doctor Chanca, y autor de la única "Historia Médica de Cristóbal Colón" que en el mundo existe.

Acompaña a la traducción del histórico documento del doctor Chanca, publicada por la primera institución científica de los Estados Unidos—la "Smithsonian Institution"—un hermoso grabado reproduciendo la porción de América en el célebre mapa-mundi de don Juan de la Cosa.

Otro grabado ilustrativo del texto, y como el anterior también elegido por el sabio traductor para dar realce a la obra, es un mapa de las islas Dominica, Marigalante y Guadalupe, tomado del reputado libro de M. Henriquez titulado "Les Colonies Françaises," publicado en París en 1889.

Extracto de la carta del Dr. Chanca. Salida de la flota que se componía de tres galeones ó caracas y cañoneras, conduciendo un total de 1,550 personas del puerto de Cádiz al mando de Colón el día 25 de Septiembre de 1493.

El domingo tres de Noviembre, al amanecer, avistan la primera tierra americana, que fué la isla á que puso Colón el nombre de "Dominica" y luego otras cinco islas más, desembarcando en la que llamó "Marigalante", de la cual tomó posesión, así como de todo aquel territorio, en nombre de los Reyes Católicos.

Industrias de los indios caribes, su descripción personal, sus chozas, sus canoas, usos, hábitos y costumbres, sus armas, etc., que el doctor Chanca describe en su interesante y entretenido estilo epistolar.

Felicitamos, pues, al traductor y sabio comentador de la carta del doctor don Diego Alvarez Chanca al Cabildo de Sevilla; y nosotros, como españoles, nos congratulamos también de que haya tenido este importante y casi por completo olvidado documento de nuestra noble historia, un intérprete tan erudito y tan simpático.

lugar de la playa, ni nadie en tierra contesta las señales que hacían los expedicionarios desde el bordo: los indios que habitan en aquel lugar se alejan recelosos. Pasa á ver á Colón un primo del cacique amigo llamado Guacamari, y da una respuesta capciosa cuando se le pregunta por la suerte que han tenido los españoles dejados á su cuidado.

A la exacta y fidelísima traducción en inglés de toda la carta del doctor Chanca, hecha por el doctor Fernández de Ibarra, le ha agregado este erudito señor más de cien notas explicativas, y observaciones geográficas é históricas, que hacen de este importantísimo documento de la historia de España una mina de conocimientos útiles.

El estilo entretenido y ameno del doctor Chanca nada absolutamente ha sufrido en la interesante y recreativa narración inglesa del doctor Fernández de Ibarra. Casi nos atreveríamos á decir que en su vestido inglés, la notabilísima y memorable carta al Ayuntamiento de Sevilla, escrita en el siglo XV por uno de sus más ilustres hijos, ha tenido la fortuna de encontrar hoy en los Estados Unidos "un sastré" (si se nos permite la palabra en lugar de la del intérprete) que siendo hijo de Cuba y poseedor á fondo del idioma de Shakespeare, con igual grajeo y donosura literaria presenta al autor español muy elegantemente vestido á la inglesa.

Un turista noruego ha obtenido en las islas de Feroé una instantánea muy curiosa de dos animales que forman un extraño contraste. Ninguno de ellos es de aquellas islas. El perro Jip fué llevado muy joven de Inglaterra y es hijo de un Terranova y de una perra del monte de San Bernado, y tiene tres años.

traductor un interesante apunte biográfico en una de sus notas explicativas.

VARIEDADES

EL AFRICA SE SECA

Es bastante conocido el hecho del descenso progresivo que se nota en las aguas del lago Chad. Además de esta, tenemos otra prueba de la desecación del Africa central, en las observaciones del capitán Luciano Fourneau, que ha mandado la flotilla del Bajo Niger en 1903 y 1904.

No hace cuarenta años la mayoría de las islas que dividen al Niger en numerosos brazos entre Sansan, Haousa, y Ansoago se veían cubiertas en invierno por las aguas hasta el punto de que sus habitantes tenían que refugiarse en tierra firme. Hoy no tienen nada que temer de las inundaciones ni aún en los años de riadas extraordinarias.

ABREVADEROS EN LOS RIOS

Cuando son muy escarpadas las orillas de un río ó de cualquier corriente de agua donde acostumbre á beber el ganado, hay que tomar precauciones para evitar que los animales se caigan al agua.

Para ello se desmonta una parte de la orilla y se arma una especie de barrera al borde mismo del agua, dejando hueco suficiente para que los animales puedan sacar la cabeza hacia la espaldilla y beber sin peligro.

También conviene colocar á través de la corriente un tronco de árbol, el cual sirve para conservar el agua limpia y tranquila y para aumentar la profundidad del bebedero si se trata de corrientes de agua poco abundantes.

EL PERRO MAS GRANDE Y EL CABALLO MAS CHICO

Un turista noruego ha obtenido en las islas de Feroé una instantánea muy curiosa de dos animales que forman un extraño contraste.

Ninguno de ellos es de aquellas islas. El perro Jip fué llevado muy joven de Inglaterra y es hijo de un Terranova y de una perra del monte de San Bernado, y tiene tres años. El caballo Atom nació en Irlanda, la patria de la mayor parte de los ponies, fenómenos que se exhiben en los circos, y tiene cinco años.

Su dueño, M. Hendrich, acostumbra á engancharlos juntos al mismo cochecito. Cuando aprovechando un descuido se escapan á corretear por la campiña, Jip es el valeroso defensor del caballo enano.

SUSCRIPCION AL MONUMENTO DEL General Vara de Rey

Table with columns for names and amounts, including Sumas anteriores, Casino Español de Batabanó, Joaquín Valdes, Manuel Torres, etc.

Large table listing names and amounts under the heading 'Plata'. Includes names like Baresty y Cp., Tomás Colmenares, Pérez y hermanos, etc.

VINO DE KOLA COCA Y LACTOFOSFATO DE CAL del Doctor Garrido. EL RECONSTITUYENTE DE MAS REPUTACION. - - MURALLA 15.

FOLLETTIN 12 Carlota M. Bramé UNA HISTORIA TRISTE NOVELA ESCRITA EN INGLÉS TRADUCIDA AL ESPAÑOL por Ramón Orts Ramos (CONTINUA) "Con gran contento mío, mi padre dejó el retrato al irse. Aquella fotografía era para mí un manantial de goces."

guntas é inculpaciones. Luego le conté mis impresiones sobre el lago. "—Blanca!—exclamó mi madre en el colmo de la sorpresa.—¿Con quién estás hablando? "—Con Allan Douglas, mamá,—respondí ingenuamente.

la casa quedó desmantelada, y yo emprendí el viaje á Londres, en compañía de miss Dean. Puede usted imaginar el cambio de las felices riberas del Como del resplandeciente y poético lago, del cielo azul de Italia con sus verdes viñedos y risueños valles, á este sombrío lugar. Y sin embargo, la única hija de lord Carleón fué condenada á vivir aquí, porque milord no quería que se supiese ni una palabra de su matrimonio.

me causaba el verme separada de mi madre. El retrato era para mí la hermana, el hermano y los demás parientes que suelen tener los demás niños. En tan triste vida, sin cambio ni alteración que viniese á alegrarme, cumplí los diez y seis años, sombría, desdichada, sin las expansiones ni complacencias de una niña de mi edad, pensando siempre en mi casa de Como y en la madre que había perdido.

saba muchos ratos en conversación con usted... es decir, con su retrato. "—¿Cuándo usted era niña!—dijo, sonriendo.—¿Qué tacaño es usted ya muy vieja?... "—Diez y seis años!—exclamé casi ofendida, al ver que me suponía casi una obichuilla.

que usted me conozca tan perfectamente, mi querida niña, yo no tenía la menor idea de que usted existía... ni el objeto porque está usted aquí. "—He venido á ver á papá, contestó,—está enfermo y desea verme. Yo soy Blanca Carleón.

ENGLISH PAGES OF THE DIARIO DE LA MARINA Havana, September 4, 1907

THE SONNETS

The jury selected to award the prize offered by the DIARIO of English Pages to the best translation into Spanish of Blanco-White's sonnet, reached its final decision yesterday, granting the gold-pen to the author of the sonnet marked Champonoy.

When the envelope containing the author's name was opened the jury was greatly pleased to see that the author was F. J. Amy, of Porto Rico, a Spanish American poet and journalist of high and well-merited reputation.

The jury found still another sonnet meriting a prize, and it was decided to grant the author the diploma offered by the DIARIO. This other sonnet was marked El sol conoció su ocaso and its author's name is Dr. Miguel Alfredo Labastida, of this city.

Señor Mariano Aramburo y Machado, at the request of the jury, will draw up the decision and this with the sonnets and some remarks considered necessary by the judges, will be published on Sunday morning.

ENGLISH

The Department of Public Instruction has determined to introduce a course of English in all the public schools of the island.

As the first move in this direction an order was issued yesterday by the Assistant Secretary of the Department to the effect that English be taught in eighteen schools in Santa Clara province.

We are glad to hear that the Cuban teachers themselves requested this

order. It proves that they keep abreast of the times and realize the great practical benefits which the Cubans will derive from acquiring a command of English. Especially will the opportunity to learn it in the public schools be embraced by those whose means do not allow them to go North for that purpose.

But let us remark that if great care is not taken to provide the schools with efficient teachers, more harm than good may result from the decree, in spite of all its excellent purpose.

What must be taught here is English and not Cuban-English. The decree will not help this country much if the blunders usually and naturally committed by the natives in writing and speaking Shakespeare's tongue are to be propagated in the public schools. The result would be to create a new variety of "babu" as they call the funny performances which result when the natives of India try to express in English those glowing flights of fancy, so often met with also in tropical Spanish, and which do not find an appropriate medium in so clear, logical and idiomatic a language as the English vernacular.

The extraordinary wealth of the English vocabulary, its large percentage of words derived from the Latin, either directly or through the channels of the old Norman and the modern French, and the language's tendency to borrow words and even phrases from modern living tongues are very misleading to foreigners who are thereby induced to believe that they can acquire English easily.

The remark is frequently made that orthography and pronunciation are the only difficulties in learning English. Yet, the greatest difficulty for a foreigner passes unnoticed. It lies in the special combinations of Anglo-Saxon particles with Latin verbs which so frequently change the meaning of the latter and form the many idiomatic phrases that contri-

bute to the wonderful wealth of the language.

The prepositions, hard enough to command in all modern tongues, are precisely the stumbling-block for foreigners in English. With them and the Anglo-Saxon words constituting the language's foundations, the people's English, the free and easy is made. Foreigners can hardly master it. It cannot be acquired near the smell of the lamp reading one's eyes out in learned grammars nor in perusing the works of Addison and Macaulay. It must be sucked in from the mother's breast, or gradually attained through a life's work.

English teachers in Cuban schools ought to be natives of English speaking countries.

BY PERSONAL EXPERIENCE

He was a stocky little Spaniard, with the face of a fourteen year, old, though his age, it developed later, was nearer eighteen. He was standing in front of a livery stable where the owner of a horse and conveyance was engaged in conversation with the hostler.

It was the horse, however, which had his attention. He ought to have been hastening on his way, for a big basket balanced on top of his head indicated that he was out on business. If the basket had been placed on end beside him it would have reached the boy's shoulders. It was full of dirty clothes.

The horse was checked high and the check-rein worried him, for he tossed his head from one side to the other in his endeavour to obtain momentary relief.

Suddenly the boy turned to the owner. "Señor, can't you uncheck your horse while he's standing here at least? That strap hurts him, I see,—it makes him feel like this basket on my head makes me feel. Uncheck him, while he stands."

The owner, somewhat astonished, complied, and the boy moved on.

BREAKFAST OF BOULEVARDIER

King Edward's invitation to M. Clemenceau to breakfast at Marienbad is the theme of an editorial in the "Gaulois". It says: "The invitation sent by the British King to the President of our Council of Ministers is an act of courtesy to which we cannot remain indifferent. We do not, however, believe that at dessert Edward VII and M. Clemenceau will seriously rearrange the map of Europe. We imagine that at bottom Edward VII, wished to be at ease after the solemn parades in which he has been obliged to take part. M. Clemenceau is a man of parts, is immediately at ease at table and knows how to talk without appearing pompous; these are qualifications which cannot but appeal to an old Parisian like the British sovereign. It was the King who met Wilhelm II and Franz Josef, but it is the Prince of Wales who has invited M. Clemenceau to dinner."

KILLING THEM OFF BY THE WHOLESALE

Tazzi Brothers, Charged With Ruining their Country, Assassinated in Morocco.

By Associated Press. Casa Blanca, September 3.—Letters from Fez declare that the Tazzi brothers, Foreign Minister Abdulkrim Ben Shiman and Ganim, the Sultan's second representative at Tangier, have been assassinated by partisans of the Caïd of Uehwar, the official who introduces ambassadors to the Sultan's court. The Tazzi brothers exercised great influence over the Sultan, and to them is attributed the ruin of the empire. It is alleged that they sought only personal aggrandizement. Their fortune is said to be sufficient to pay the entire Moroccan debt. The foreign minister was a perfect type of the cunning Moor, while Ganim was intensely anti-European.

FAMOUS COMPOSER DEAD

Bergen, September 4.—The composer Edward Hagerup Grieg died suddenly today.

PALMA'S CABINET WAS NOT DISHONEST

Secretary Taft Says No Evidence of That Kind Was Ever Brought To Him.

CABLES GOVERNOR MAGOON

"You Can Make This Statement Without Qualification, and Give It Publication."

The following note was given out at the Palace this morning:

Washington dispatches recently published in Havana asserted that the American Government had proof that the members of the late Cabinet of President Palma were defaulters and guilty of dishonest practices during the revolution of 1906. These statements came to the attention of Secretary Taft, and, thereupon, he called Governor Magoon as follows:

"The statement that the American Government has proof that Cabinet officers and President Palma were defaulters or dishonest during the revolution of 1906 is entirely unfounded. No evidence of this kind has ever been brought to my attention, nor have I any reason to suppose that the members of President Palma's Cabinet were defaulters or dishonest. You can make this statement without qualification, and give it publication."

TROW EM OUT!

Considerable amusement was caused in New York during the few days preceding Labor Day, by a squabble between the newly organized Ministers' Union and the rest of the labor organizations. It ended in the ousting of the united clergy who were not permitted to take part in the Labor Day parade. This action was the result of complaints by the brewery workers, who claimed that the recent agitation against the saloons had resulted in an injury to the Brewery Workers' Union. The city labor body took up the complaints, and after a hearing decided that the crusade by the religious workers was to the harm of their fellow-unionists, and the official casting out followed.

CHAMPAGNE'S CLAIM AS A CIVILIZER

Mr. J. Martin Miller, American Consul at Rheims, Puts Forward New Criterion.

SIGN OF INCREASING WEALTH

Export Figures Show America Is Becoming World's Greatest Consumer of Sparkling Wines.

Mr. J. Martin Miller, the American Consul at Rheims, was asked what the exports to America from the eight departments comprising his Consular district indicated as to the prosperity of the United States.

"There is probably no better barometer for measuring the prosperity of our country," said Mr. Miller, "than the quantity of goods we are capable of buying from foreign countries. This applies particularly to the luxuries. The Rheims Consular district embraces the famous champagne district that sells to all the world approximately, \$40,000,000 worth of champagne each year, of which during the last five years the United States has taken about one seventh. During the fiscal year ended June 30 last the United States purchased \$6,019,000 worth of champagne, at the wine growers' price at the wine cellars of the district. This is \$500,000 more than the value of the famous sparkling wine exported to the United States during any year in the history of the Consulate.

"The champagne trade in England has not been as favorable during the last two or three years as formerly, and practically the same conditions prevail in every other country except the United States. Russia has recently shown a decline in the amount of champagne consumed, while the trade in Japan has rapidly increased. The champagne growers point with pride to what they look upon as a fact, that champagne and the missionaries are the most potent factors in civilizing and Christianizing these little brown 'Yankees of the Far East.' China is also taking more champagne each year.

"While the United States two or three years ago took almost one-seventh of all the champagne produced during the fiscal year recently closed, we consumed nearly one-sixth of it. There are fifty-two firms exporting champagne to America through the Rheims Consulate, but five or six of them do nine-tenths of the business.

"When the great gold-mining boom started in Nevada a few years

"Flor de A. Fernández García"

INDEPENDENT cigar factory of universal fame. NEPTUNO 170--172. R. FERNANDEZ & CO. -- PROPRIETORS.

PROFESIONES Alejandro Testar y Font ABOGADO Y NOTARIO Dr. J. A. Valdés Anciano Médico Cirujano ELADIO MARTINEZ Y GORDERO ABOGADO DR. F. CARRERA Y JUSTIZ ABOGADO Dr. Núñez, CIRUJANO-DENTISTA ESPECIALIDAD EN DENTISTIA DR. JUAN F. O'FARRILL ABOGADO Manuel y Victor Manuel Cardenal PROFESOR DE ARMAS DR. JOSE E. FERRAN MEDICO-CIRUJANO DR. J. RAFAEL BUENO MEDICO CIRUJANO DR. GUSTAVO LOPEZ Enfermedades del cerebro y de los nervios

Dr. R. GUIRAL Oculista del Centro de Dependientes y Balcón COSME DE LA TORRIENTE ABOGADO JESUS ROMEU ABOGADO Instituto de Terapéutica Física del Dr. Emilio Alamilla DR. GARCIA CASARIEGO MEDICO-CIRUJANO DR. HERNANDO SEGUI CATEDRÁTICO DE LA UNIVERSIDAD BRONQUITIS Y GARGANTA DR. R. CALIXTO VALDES DENTISTA DR. JUAN PABLO GARCIA Especialista en las vías urinarias Dr. R. Chomat. Tratamiento especial de Sífilis y enfermedades venéreas. DR. J. Santos Fernández OCULISTA

RAMIRO CABRERA ABOGADO Doctor Juan E. Valdés Cirujano Dentista DR. JOSE A. PRESNO Catedrático por oposición de la Facultad de Medicina DR. H. ALVAREZ ARTIS ENFERMEDADES DE LA GARGANTA, NARIZ Y OÍDOS J. B. DOD CIRUJANO DENTISTA DR. GALVEZ GUILLEM Especialista en sífilis, hernias, impotencia y esterilidad. DOCTOR DEHOQUES. OCULISTA DR. GUSTAVO G. DUPLESSIS CIRUJANO GENERAL DR. NICOLAS G. DE ROSAS CIRUJANO Dr. Robelin PIEL—SÍFILIS—SARABU

DR. LAGE Especialista en SÍFILIS Y VENEREO DR. GONZALO AROSTEGUI Médico de la Casa de Beneficencia y Maternidad DR. JUSTO VERDUGO Médico Cirujano de la Facultad de París DR. ABRAHAM PEREZ MIRO Catedrático por oposición de la Escuela de Medicina DR. JUA JESUS VALDES Cirujano Dentista DR. ANGEL P. PIEDRA MEDICO CIRUJANO Dr. C. E. Finlav Especialista en enfermedades de los ojos Policarpo Luján ABOGADO Dr. Manuel Deñin. Médico de niños PELAYO GARCIA Y SANTIAGO NOTARIO PUBLICO DR. F. JUSTINIANI CHAGON Médico-Cirujano-Dentista

Dr. Palacio. Enfermedades de Señoras.—Vías Urinarias. ANALISIS DE ORINES Laboratorio Urológico del Dr. Vidoscia DR. ADOLFO REYES Enfermedades del Estómago S. Gancio Bello y Arango ABOGADO. HABANA 55 Vacunas. Para el carbunclo bacteriano (BACERA) DR. FRANCISCO J. DE VELASCO Enfermedades del Corazón, Pulmónes, Nervios, Piel y Venéreas DR. JOSE ARTURO FIGUERAS Especialista en piezas protésicas DR. F. JUSTINIANI CHAGON Médico-Cirujano-Dentista

DR. ENRIQUE PERDOMO Vías urinarias, Sífilis, etc. MANUEL ALVAREZ GARCIA ABOGADO Y NOTARIO Miguel Antonio Nogueiras Abogado Ingeniero español CLINICA DENTAL S. Gancio Bello y Arango ENSEÑANZAS INSTITUCION FRANCESA AMARGURA 33 Sres. dueños de Ingenios y colonos MISS MARY MILLS Profesora de inglés y francés.

